

My Book
for Mass

Mi Libro
de la Misa

Name/Nombre:

This book
will help me
to follow along
with the Mass.

Este libro
me ayudará
a seguir la Misa.

Introductory Rites

We gather in God's presence.

Entrance Chant

The priest, deacon, ministers,
and servers process to the altar.
We stand and sing a song praising God.

Greeting

The priest greets all who are gathered.

Priest: *In the name of the Father,
and of the Son, and of the Holy Spirit.*

People: **Amen.**

Priest:

*The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the communion of the Holy Spirit
be with you all.*

People: **And with your spirit.**

Ritos Iniciales

Nos reunimos en la presencia de Dios.

Procesión de Entrada

El sacerdote, diácono, ministros
y monaguillos procesan hasta el altar.

Nos ponemos de pie y cantamos
un himno de alabanza a Dios.

Saludo

El sacerdote saluda a los ahí reunidos.

Sacerdote: *En el nombre del Padre,
y del Hijo y del Espíritu Santo.*

Pueblo: **Amen.**

Sacerdote:

*La gracia de nuestro Señor Jesucristo,
el amor del Padre
y la comunión del Espíritu Santo
estén con todos ustedes.*

Pueblo: **Y con tu espíritu.**

Penitential Act

We admit that we have sinned.

We ask God for mercy.

We pray together.

**I confess to almighty God,
and to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned,
in my thoughts and in my words,
in what I have done,
and in what I have failed to do;
through my fault, through my fault,
through my most grievous fault;
therefore I ask blessed Mary ever Virgin,
all the angels and saints,
and to you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.**

Kyrie

Priest: *Lord, have mercy.*

People: **Lord, have mercy.**

Priest: *Christ, have mercy.*

People: **Christ, have mercy.**

Priest: *Lord, have mercy.*

People: **Lord, have mercy.**

Priest: *May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.*

People: **Amen.**

Acto Penitencial

Admitimos que hemos pecado.
Le pedimos a Dios que nos perdone.
Oramos juntos.

**Yo confieso ante Dios, todopoderoso,
y antes ustedes, hermanos,
que he pecado mucho de pensamiento,
palabra, obra y omisión.**

**Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.
Por eso ruego a Santa María,
siempre virgen,
a los ángeles, a los santos,
y a ustedes, hermanos,
que intercedan por mí
antes Dios nuestro Señor.**

Kyrie

Sacerdote: *Señor, ten piedad.*

Pueblo: **Señor, ten piedad.**

Sacerdote: *Cristo, ten piedad.*

Pueblo: **Cristo, ten piedad.**

Sacerdote: *Señor, ten piedad.*

Pueblo: **Señor, ten piedad.**

Sacerdote: *Dios todopoderoso,
tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados
y nos lleve a la vida eterna.*

Pueblo: **Amen.**

Gloria

We sing praise to God in these words.

**Glory to God in the highest,
and on earth peace to people of good will.**

**We praise You, we bless You,
we adore You, we glorify You,
we give You thanks for Your great glory,
Lord God, heavenly King,
O God, almighty Father.**

**Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,
Lord God, Lamb of God,
Son of the Father,**

**You take away the sins of the world,
have mercy on us;**

**You take away the sins of the world,
receive our prayer;**

**You are seated at the right hand of the Father,
have mercy on us.**

**For You alone are the Holy One,
You alone are the Lord,**

**You alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.**

Collect Prayer

The priest invites us to pray.

We respond: **Amen.**

Gloria

Alabamos a Dios con estas palabras.

**Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra
paz a los hombres que ama el Señor.**

**Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendecimos, te adoramos,
te glorificamos, te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.**

Señor, Hijo único, Jesucristo.

**Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre;**

**tú que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros;**

**tú que quitas el pecado del mundo,
atiende nuestra súplica;**

**tú que estás sentado a la derecha del Padre,
ten piedad de nosotros;**

**porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor,
sólo tú Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre. Amen.**

Oración Colecta

El sacerdote nos invita a orar.

Respondemos: **Amen.**

Liturgy of the Word

We sit and listen to God's Word.

First Reading

The lector proclaims the first reading.

It's usually from the Old Testament.

Sometimes it's from the Acts of the Apostles.

We honor God's Word by our response
at the end of the reading.

Lector: *The Word of the Lord.*

People: **Thanks be to God.**

Responsorial Psalm

The leader of song sings the verses of the psalm.

We all sing the refrain.

Second Reading

The lector reads from one of the books in
the New Testament that is not a Gospel.

At the end of this reading, he says:

Lector: *The Word of the Lord.*

People: **Thanks be to God.**

Liturgia de la Palabra

Nos sentamos y escuchamos la palabra de Dios.

Primera Lectura

El lector proclama la Primera Lectura, tomada usualmente del Antiguo Testamento y algunas veces de los Hechos de los Apóstoles.

Honramos la Palabra de Dios mediante nuestra respuesta al final de la lectura.

Lector: *Palabra de Dios.*

Pueblo: **Te alabamos, Señor.**

Salmo Responsorial

El salmista canta los versos del salmo.
Todos cantamos el estribillo.

Segundo Lectura

El lector proclama la lectura tomada de uno de los libros del Nuevo Testamento, pero no del Evangelio.

Al terminar la lectura, dice:

Lector: *Palabra de Dios.*

Pueblo: **Te alabamos, Señor.**

Gospel

We stand and sing the Gospel Acclamation, an Alleluia, or other words of praise.

Priest or Deacon: *The Lord be with you.*

People: **And with your spirit.**

Priest or Deacon: *A reading from the holy Gospel according to (Matthew, Mark, Luke, or John).*

People: **Glory to You, O Lord.**

We trace a Cross on our foreheads, lips, and hearts. We pray that God's Word will be in my mind, on my lips, and in my heart.

The priest or deacon proclaims the Gospel.

Then he prays:

Priest or Deacon: *The Gospel of the Lord.*

People: **Praise to You, Lord Jesus Christ.**

Evangelio

Nos ponemos de pie y cantamos
la Aclamación antes del Evangelio,
un Aleluya u otras palabras de alabanza.

Sacerdote o Diácono: *El Señor esté con ustedes.*

Pueblo: **Y con tu espíritu.**

Sacerdote o Diácono: *Proclamación del
santo Evangelio según
san (Mateo, Marcos, Lucas o Juan).*

Pueblo: **Gloria a ti, Señor.**

Trazamos la Señal de la Cruz sobre nuestra frente,
labios y corazón. Le pido a Dios
que su palabra esté en mi mente,
mis labios y mi corazón

El sacerdote o diácono proclama el Evangelio.

Al concluir la proclamación, dice:

Sacerdote o Diácono: *Palabra del Señor.*

Pueblo: **Gloria a ti, Señor Jesús.**

Homily

We listen to the homily.

The priest or deacon helps us understand the readings. He tells us how to live what we have heard.

Profession of Faith

We stand and pray the Creed.

**I believe in one God, the Father almighty,
maker of heaven and earth,
of all things visible and invisible.
I believe in one Lord Jesus Christ,
the Only Begotten Son of God,
born of the Father before all ages.
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
consubstantial with the Father;
through him all things were made.**

**For us men and our salvation
he came down from heaven,
and by the Holy Spirit was incarnate
of the Virgin Mary, and became man.
For our sake he was crucified
under Pontius Pilate,
he suffered death and was buried,
and rose again on the third day
in accordance with the Scriptures.**

La Homilía

Escuchamos la homilía.

Las palabras del sacerdote o diácono nos ayudan a entender las lecturas y a vivir lo que hemos escuchado.

Profesión de Fe

Nos ponemos de pie y recitamos el Credo.

**Creo en un solo Dios, Padre Todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible y lo invisible.**

**Creo en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza del Padre,
por quien todo fue hecho;**

**que por nosotros, los hombres,
y por nuestra salvación bajó del cielo,
y por obra del Espíritu Santo se encarnó
de María, la Virgen, y se hizo hombre;
y por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día,
según las Escrituras,**

**He ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.**

**I believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son
is adored and glorified,
who has spoken through the prophets.**

**I believe in one, holy,
catholic, and apostolic Church.
I confess one Baptism
for the forgiveness of sins
and I look forward
to the resurrection of the dead
and the life of the world to come.
Amen.**

Prayer of the Faithful
We present our needs to God.
We pray for the Church, for the world,
for people in need, and for ourselves.

After each petition, the leader of
the prayer may say: *We pray to the Lord.*

We answer: **Lord, hear our prayer.**

**y subió al cielo,
y está sentado a la derecha del Padre;
y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.**

**Creo en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo.
que con el Padre y el Hijo recibe
una misma adoración y gloria.
Y que habló por los profetas.**

**Creo en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Confieso que hay un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Espero la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro.
Amen.**

Plegaria Universal

Presentamos nuestras nuestras necesidades
a Dios. Oramos por la Iglesia, por el mundo,
por los necesitados y por nosotros mismos.

Después de cada petición, quien lee
las oraciones, decir: *Roguemos al Señor.*

Respondemos: **Escúchanos, Señor, te rogamos.**

Liturgy of the Eucharist

We bring gifts to the altar.
We celebrate Christ's presence
in the Eucharist.

Presentation and Preparation of the Gifts

We sit and sing a hymn.
At this time, the gifts of bread and wine
are brought to the altar.
The altar is prepared.

We give money in the collection.
The money supports the work of the Church.
It helps people in need.
We also give the time and help
we've offered to others.

We ask God to accept and bless our gifts.

The priest holds up the bread and prays:
*Blessed are You, Lord God of all creation,
for through Your goodness we have
received the bread we offer You:
fruit of the earth and work of human hands,
it will become for us the bread of life.*

People: **Blessed be God forever.**

Liturgia Eucarística

Traemos nuestros dones al altar.
Celebramos la presencia de Cristo
en la Eucaristía.

Preparación de los Dones
Nos sentamos y cantamos un himno.
En este momento, traemos al altar
los dones del pan y el vino,
pues el altar ya está preparado.

En la colecta damos dinero.
Este dinero apoya la obra de la Iglesia
y el servicio a las personas necesitadas.
También podemos ofrecerle a Dios
el tiempo y la ayuda que damos a los demás.

Le pedimos a Dios que acepte
y bendiga nuestros dones.

El sacerdote eleva el pan
y dice la siguiente oración:
*Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este pan, fruto de la tierra
y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros pan de vida.*

Pueblo: **Bendito seas por siempre, Señor.**

Then the priest raises the wine and prays:
*Blessed are You, Lord God of all creation,
for through Your goodness we have
received the wine we offer You:
fruit of the vine and work of human hands,
it will become our spiritual drink.*

People: **Blessed be God forever.**

We stand as the priest prays over the gifts.
He asks that God will accept our sacrifice.

Priest:
*Pray, brothers and sisters,
that my sacrifice and yours
may be acceptable
to the Lord our God.*

People:
**May the Lord accept the sacrifice
at your hands for the praise and glory
of His name, for our good
and the good of all His holy Church.**

Después, el sacerdote eleva el vino y ora:
*Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este vino, fruto de la vid
y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros bebida de salvación.*

Pueblo: **Bendito seas por siempre, Señor.**

Nos ponemos de pie mientras el sacerdote pronuncia la Oración sobre las Ofrendas. Le pide a Dios que acepte nuestro sacrificio.

Sacerdote:

*Oren, hermanos, para que este sacrificio,
mío y de ustedes, sea agradable a Dios,
Padre todopoderoso.*

Pueblo:

**El Señor reciba de tus manos,
este sacrificio para alabanza y gloria
de su nombre, para nuestro bien,
y de todo su santa Iglesia.**

Eucharistic Prayer

God gives us everything that is good.
We thank and praise Him in the Preface.

Priest: *The Lord be with you.*

People: **And with your spirit.**

Priest: *Lift up your hearts.*

People: **We lift them up to the Lord.**

Priest: *Let us give thanks to the Lord our God.*

People: **It is right and just.**

The priest continues praying
words of thanks and praise.

Then all sing or pray the Sanctus (Holy, Holy, Holy).

**Holy, Holy Holy Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of Your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

Plegaria Eucarística

Dios nos da todo que es bueno.

Damos gracias y alabamos a Dios en el Prefacio.

Sacerdote: *El Señor esté con ustedes.*

Pueblo: **Y con tu espíritu.**

Sacerdote: *Levantemos el corazón.*

Pueblo: **Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Sacerdote: *Demos gracias al Señor, nuestro Dios.*

Pueblo: **Es justo y necesario.**

El sacerdote continúa recitando palabras de alabanza y acción de gracias.

Después, todos recitan o cantan el Sanctus (Santo).

**Santo, Santo, Santo es el Señor,
Dios del universo.**

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

We kneel and continue praying
the Eucharistic Prayer.

We remember Jesus' Last Supper.
We remember His sacrifice on the Cross.
We do as Jesus taught.

The Consecration begins.
The bread and wine become
the Body and Blood of Jesus Christ.
Through the power of the Holy Spirit
and the words and actions of the priest,
Christ is present with us in the Eucharist.

We recall all Jesus has done to save us.
We proclaim the Mystery of Faith.

Priest: *The mystery of faith:*

People: **We proclaim Your Death, O Lord,
and profess Your Resurrection
until You come again.**

The Eucharistic Prayer ends with
a Doxology and an Amen.

Priest: *Through Him, and with Him, and in Him,
O God, almighty Father,
in the unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is Yours, for ever and ever.*

People: **Amen.**

Nos arrodillamos y continuamos
la Plegaria Eucarística.
Recordamos la Última Cena de Jesús.
Recordamos su sacrificio en la Cruz.
Hacemos lo que Jesús nos enseñó.

Comienza la Consagración.
El pan y el vino se convierten en
el Cuerpo y la Sangre de Jesucristo.
Mediante el poder del Espíritu Santo
y las palabras y acciones del sacerdote,
Cristo está presente con nosotros en la Eucaristía.

Recordamos todo lo que Jesús ha hecho
para salvarnos. Cantamos o recitamos
una Aclamación Memorial.

Sacerdote: *Este es el Sacramento de nuestra fe:*

Pueblo: **Anunciamos tu muerte, proclamamos
tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!**

La Plegaria Eucarística concluya con
la Doxología Final y el Gran Amen.

Sacerdote: *Por Cristo, con él y en él, a ti,
Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y todo gloria
por los siglos de los siglos.*

Pueblo: **Amen.**

Communion Rite

We stand as we prepare to receive
the Body and Blood of Christ
in Holy Communion.

Together, we pray:

**Our Father who art in heaven,
hallowed be Thy Name;
Thy Kingdom come;
Thy Will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses
as we forgive those
who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

Priest: *Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of Your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope and the coming
of our Savior, Jesus Christ.*

Together we pray the Doxology:
**For the kingdom, and the power
and the glory are Yours now and forever.**

Rito de la Comunión

Nos ponemos de pie mientras nos preparamos para recibir el Cuerpo y la Sangre de Cristo en la Sagrada Comunión.

Junto oramos:

**Padre Nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea Tu Nombre;
venga a nosotros Tu Reino;
hágase Tu Voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**

*Sacerdote: Líbranos de todos los males, Señor;
y concédenos la paz en nuestros días,
para que, ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida
de nuestro Salvador Jesucristo.*

Junto oramos la Doxología:

**Tuyo es el reino, tuyo el poder
y la gloria, por siempre, Señor.**

Sign of Peace

The priest prays that we will be united with one another in Christ's peace.

Priest:

The peace of the Lord be with you always.

People: **And with your spirit.**

Then the priest or deacon invites us to offer a sign of peace to those around us.

We exchange a greeting of peace.

The priest breaks the consecrated host.

Lamb of God

At this time, we all sing or pray aloud:

**Lamb of God,
You take away the sins of the world,
have mercy on us.**

**Lamb of God,
You take away the sins of the world,
have mercy on us.**

**Lamb of God,
You take away the sins of the world,
grant us peace.**

Rito de la Paz

El sacerdote pide a Dios que permanezcamos unidos en la paz de Cristo.

Sacerdote:

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

Pueblo: **Y con tu espíritu.**

Después, el sacerdote o diácono nos invita a ofrecer un signo de paz a quienes están cerca de nosotros.

Intercambiamos un saludo de paz.

El sacerdote parte la hostia consagrada.

Cordero de Dios

En este momento, todos cantamos o recitamos en voz alta:

**Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.**

**Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.**

**Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
danos la paz.**

Communion

We kneel as we prepare to
receive Holy Communion.

The priest raises the host and the chalice.

Priest:

*Behold the Lamb of God,
behold Him who takes away
the sins of the world.*

*Blessed are those called
to the Supper of the Lamb.*

People:

**Lord, I am not worthy
that You should enter under my roof,
but only say the word
and my soul shall be healed.**

The priest received Holy Communion.
Then he offers the Body and Blood of Christ
to the deacon and the extraordinary
ministers of Holy Communion.

We receive Holy Communion
from a priest, a deacon,
or an extraordinary minister
of Holy Communion.

Comunión

Nos arrodillamos mientras nos preparamos
a recibir la Sagrada Comunión.
El sacerdote eleva la hostia y el cáliz.

Sacerdote:

*Este es el Cordero de Dios
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados
a la Cena del Señor.*

Pueblo:

**Señor, no soy digno de
que entres en mi casa,
pero una palabra tuya
basta para sanarme.**

El sacerdote comulga el Cuerpo
y la Sangre de Cristo. Después da la comunión
al diácono y a los ministros extraordinarios
de la Sagrada Comunión.

Recibimos la Sagrada Comunión
de manos del sacerdote, diácono
o ministro extraordinario
de la Sagrada Comunión.

We bow in reverence.
We receive the Body of Christ
- under the form of bread -
in our hands or on our tongue.

Priest: *The Body of Christ.*

People: **Amen.**

We bow in reverence.
We receive the Blood of Christ
under the form of wine.

Priest: *The Blood of Christ.*

People: **Amen.**

We return to our places and pray quietly.
We thank Jesus for the gift of Himself
in the Eucharist.

We take some time to pray silently.

Inclinamos nuestra cabeza en señal
de reverencia. Recibimos el Cuerpo de Cristo
- bajo la especie del pan -
en nuestra mano o en la lengua.

Sacerdote: *El Cuerpo de Cristo.*

Pueblo: **Amen.**

Inclinamos nuestra cabeza en señal
de reverencia. Recibimos la Sangre de Cristo,
bajo la especie del vino.

Sacerdote: *La Sangre de Cristo.*

Pueblo: **Amen.**

Regresamos a nuestro lugar
y oramos en silencio, dándole gracias
a Jesús por el regalo
de sí mismo en la Eucaristía.

Oramos en silencio.

Prayer after Communion
The priest invites us to stand.
He leads us in prayer.
He asks God to help us live
as followers of Jesus.

We answer: **Amen.**

Concluding Rites

Final Blessing
We continue standing
as the priest blesses us.

Priest: *The Lord be with you.*

People: **And with your spirit.**

Priest:
*May almighty God bless you,
the Father, and the Son,
and the Holy Spirit.*

People: **Amen.**

Oración después de la Comunión
El sacerdote nos invita a ponernos de pie
y nos guía en oración.

Le pide a Dios que nos ayude
a vivir como seguidores de Jesús.

Respondemos: **Amen.**

Rito de Conclusión

Bendición Final

Continuamos de pie mientras
el sacerdote nos saluda y bendice.

Sacerdote: *El Señor esté con ustedes.*

Pueblo: **Y con tu espíritu.**

Sacerdote:

*La bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo y Espíritu Santo,
descienda sobre ustedes.*

Pueblo: **Amen.**

Dismissal
As Mass ends,
we are sent to glorify the Lord
by our lives at home, at work,
and in the world.

Priest or Deacon:
*Go in peace,
glorifying the Lord by your life.*

People: **Thanks be to God.**

We sing a joyful closing hymn.
Then we leave church happy
to live as followers of Jesus.

Despedida

Al concluir la celebración de la Misa somos enviados a llevar la paz y el amor de Dios a nuestro hogar, nuestra escuela, nuestro trabajo y al mundo entero.

Sacerdote o Diácono:

Pueden ir en paz.

Pueblo: **Demos gracias a Dios.**

Cantamos alegremente el canto de despedida.
Nos retiramos de la iglesia contentos
de vivir como seguidores de Jesús.

Prayer to Saint Michael the Archangel

Saint Michael the Archangel,
defend us in battle.

Be our defense against
the wickedness and snares
of the Devil.

May God rebuke him,
we humbly pray,
and do thou,

O Prince of the heavenly hosts,
by the power of God,
trust into hell Satan,
and all the evil spirits,
who prowl about the world
seeking the ruin of souls.

Amen.

Oración a San Miguel Arcángel

San Miguel Arcángel,
defiéndenos en la batalla.
Sé nuestro amparo contra las perversidad
y asechanzas del demonio.

Reprímale Dios,
pedimos suplicantes,
y tu príncipe de la milicia celestial
arroja al infierno
con el divino poder a Satanás
y a los otros espíritus malignos
que andan dispersos por el mundo
para la perdición de las almas.
Amen.